

5.9. Esercizi di traduzione – Упражнения на перевод

УПРАЖНЕНИЕ 510 

Traducete in russo usando i seguenti verbi – Переведите на русский язык, используя следующие глаголы: *Петь-спеть, знать-узнать, понимать-понять, злиться-разозлиться, хвалить-похвалить, относиться-отнестись, говорить-сказать, отдыхать-отдохнуть, приходить-прийти, решать-решить, ложиться-лечь, раниться-пораниться, ржать-заржать, думать-подумать, подходить-подойти, начинать-начать упражняться, пробовать-попробовать, решать-решить, пропадать-пропасть.*

IL NIBBIO CHE VOLEVA NITRIRE

Il nibbio, durante il primo periodo della sua esistenza, aveva cantato con una voce, certo non bella, ma comunque acuta e decisa. Egli, però, era sempre stato nutrito da una incontenibile invidia di tutto e di tutti. Sapeva di essere imparentato con l'aquila, ma questo, invece di costituire un vanto, non faceva altro che alimentare la sua gelosia: capiva di essere inferiore e si arrabbiava per questo. Invidiava gli uccelli variopinti come il pappagallo e il pavone, lodati da tutti. Inoltre, si mostrava sprezzante nei riguardi dell'usignolo, diceva tra sé: «Sì, ha una bella vocetta ma è troppo romantica! Io voglio una voce forte».

Era un bel giorno di primavera. Il nibbio se ne stava tranquillamente riposando sopra un ramo di un albero. Inaspettato, giunse un cavallo che decise a riposarsi all'ombra dell'albero.

L'equino si sdraiò con l'intenzione di fare un sonnellino, inavvertitamente si fece male e, dal dolore, lanciò un lungo e acutissimo nitrito.

«Oh, che meraviglia!» Disse il nibbio con entusiasmo. «Questa è la voce che andrebbe bene per me: acuta, imponente e inconfondibile!»

Il nibbio cominciò da quel mattino, ad esercitarsi nell'imitazione di quel verso meraviglioso. Provò e riprovò, ma inutilmente. Quando, dopo molti tentativi senza successo, si decise a tornare alla sua voce originale, ebbe una brutta sorpresa: gli era sparita! Così dovette accontentarsi di emettere un suono insignificante e rauco per tutta la vita!

Secondo Esopo (Masaracchio 2010: 41)